



Evento	Salão UFRGS 2018: SIC - XXX SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2018
Local	Campus do Vale - UFRGS
Título	CONSTRUÇÃO DE UM ARQUIVO SOBRE OS DESAFIOS E A AUTORIA NA TRADUÇÃO
Autor	BRUNA NAVARRINA DE MOURA
Orientador	SOLANGE MITTMANN

CONSTRUÇÃO DE UM ARQUIVO SOBRE OS DESAFIOS E A AUTORIA NA TRADUÇÃO

Autora: Bruna Navarrina de Moura

Orientadora: Prof^a Dr^a Solange Mittmann

Instituição: Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Resumo: Esta pesquisa consiste na análise de entrevistas de tradutores publicadas em revistas acadêmicas, principalmente nos Cadernos de Tradução - publicação da UFSC -, ou em sites e blogs de tradução. A fundamentação teórica segue a ótica da Análise do Discurso de corrente francesa em articulação com os Estudos de Tradução. O *corpus* analisado para este trabalho foi construído a partir da seleção de 16 entrevistas, e a metodologia consistiu em: leitura de textos teóricos, leitura das entrevistas com atenção para os aspectos que envolvem os processos de tradução, recorte de sequências discursivas das respostas dos tradutores, análise das sequências, batimento com a leitura teórica, esquematização das posições encontradas e escrita do trabalho. Nesse processo de análise, tomamos as sequências discursivas como materialidade que nos permitiu chegar ao discurso dos tradutores, nosso objeto de estudo. O objetivo dessa análise é determinar que imagem eles fazem sobre o processo tradutório e sobre outros profissionais envolvidos, como editores, revisores, etc. A comparação entre os discursos nos revelou que há semelhanças e divergências nas visões dos profissionais, o que nos possibilita delinear algumas das possíveis posições no âmbito da Formação Discursiva da Tradução. Assim, como primeiros resultados de análise, encontramos, por exemplo, tradutores que se consideram autores ou coautores do texto de chegada, ou que se colocam a serviço do autor do texto de partida; que tomam os editores e/ou revisores como uma parceria ou como um incômodo. Com esta pesquisa, propomos desconstruir a ideia tradicional de tradução como apagamento do tradutor e do seu trabalho em traduzir, pois as entrevistas são um espaço que mostra o lugar do tradutor no processo, a sua atuação e as relações estabelecidas com outros sujeitos.